

I-House Quarterly

No. 13

Spring 2017



**女性が
活躍できる
社会へ**
アビゲール・フリードマン

**Building a Society
Ideal for Working
Women and Families**

Abigail Friedman

Recent Activities at I-House
Program Calendar
I-House & Me



Dec. 13, 2016 Architalk: Seeing the World Through Architecture

Another Utopia 榎文彦 建築家 Maki Fumihiko Architect

「大きな建物をつくってユートピアを創り出そうという人間の試みは失敗した」一冒頭からそう切り出した世界的建築家の榎文彦氏。従来の都市構想に対して榎氏が提起するのが、「オープンスペース」から考える市民参加型の都市づくりだ。実際、ニューヨークのセントラルパークやロンドンのハイドパーク、東京の皇居など、いわゆるボイドスペース(=空いた空間)を中心に都市の秩序が形成されてきた例は多い。また町中にある大小の広場や、かつての原っぱ、路地などは、人々の記憶を宿す原風景として、都市の魅力や存在感と密接につながっている。「そうしたオープンスペースの持つパワーがもっと認識されるべき」と榎氏は主張する。

榎氏の言う「オープンスペース」とは単に人々が集い、憩う場ではない。こうした空間には、都市生活をより豊かにするポテンシャルがあると言う。地下を設ければ災害時に必要な発電・給水機能を付加でき、テントを使って解体可能な建物をつくれれば、来る人口減少社会に対応することもできる。さらにはちょっとした遊び心を加えて知的考察を促すスペースをつくるなど、さまざまな可能性を紹介した。講演後の懇親会では榎氏のほか、モデレーター藤村龍至氏や小林正美氏を交えて活発な意見交換が行われた。

(本講演の動画は会館ウェブサイトにて公開中)

“Mankind’s attempt to create utopia by constructing enormous buildings has failed”—these are the words with which world-renowned architect Maki Fumihiko began his talk. As an alternative to traditional concepts of the city, Maki proposes a participatory model of urban development that begins by thinking about “open space.” Historically, the urban plan of many great cities has developed around a “void space” such as Central Park in New York, Hyde Park in London, or the Imperial Palace in Tokyo. And the large and small squares and plazas, the open fields and alleyways, that once dotted the urban landscape and survive as primal imagery in people’s memories are also deeply connected to the appeal of the city and its identity. Maki argues that we should become more aware of the power that such open spaces possess.

The open spaces Maki is speaking of are not simply places for people to gather or relax. If constructed underground, they could be equipped with capacities for electric power generation and water storage in case of natural disaster; if tents and other flexible structures were built, they could contribute to coping with the impending population decline in a country like Japan. He also spoke of spaces to inspire intellectual exploration, with a touch of humor. At the reception after the talk, Maki joined with moderators Fujimura Ryuji and Kobayashi Masami in a lively exchange of opinion.

(A video of the lecture is available on the I-House website.)

WEB

Oct. 14, 2016 Nichibunken-IHJ Forum

海賊史観からみた世界史500年

稲賀 繁美 日文研副所長・教授

Reexamining the Last 500 Years of World History from a “Pirate View”

Inaga Shigemi Deputy Director-General and Professor, Nichibunken

インターネットの普及や移民の増加を見ても、現代の国家・国民という枠組みはすでに限界を迎えている。「従来の規格や制度が役に立たなくなったときにこそ、既存の法律体系ではできなかったことが出現し、世界は変わっていくものだ」という稲賀教授が、次の秩序をいかに作っていくべきかを考えるきっかけとして、“バタタ物”から西欧列強による世界分割まで、メタファーとしての「海賊行為」を多角的に考察した。

The world framework is getting outdated in recent years, partly due to the development of the Internet and the increasing movement of peoples. In an attempt to bring about a new perspective to accommodate the changing circumstances, Professor Inaga looked back on the diverse world history of “piracy” as a metaphor, from counterfeit products to the geopolitical divisions by the Western Powers during the Age of Exploration.

WEB



Nov. 26, 2016 Nitobe Leadership Program

柔道の国際化から考えるリーダーシップとチームワーク

山口 香 ソウル五輪女子柔道銅メダリスト

Leadership and Teamwork Seen Through Judo’s Globalization

Yamaguchi Kaori Bronze medalist at the Seoul Olympics

国際化に伴い発展し続ける柔道。しかし日本柔道界は変化に対する柔軟性が乏しく、また勝負のみに焦点を当てがちだと山口氏は指摘する。柔道創始国として各国の柔道家と連携しつつリーダーシップを発揮するためにも、2020年を前に講道館柔道の創始者、嘉納治五郎が提唱した教え「他者を敬い、互いに高め合いながら目標に進むこと」に立ち返る必要があると述べた。

While judo has become more globalized and developed, Yamaguchi points out that Japan’s judo world focuses too much on competition and lacks flexibility. Being the founding country of judo, Japan needs to lead judo players from other countries, reflecting on the teachings of Kano Jigoro, the founder of Kodokan judo, such as “respecting others and improving each other to achieve the goal.”

WEB



Oct. 29, 2016 Nitobe Leadership Program

能の身体性とその本質

梅若 猶彦 観世流能楽師

The Embodiment and Essence of Noh

Umewaka Naohiko Noh master

Dec. 8, 2016 IHJ Artists’ Forum

ノイズからシグナルへ

アレックス・ドッジ 美術作家、日米芸術家交換プログラムフェロー

Noise to Signal

Alex Dodge Visual artist; US-Japan Creative Artists Program Fellow

Dec. 9, 2016 Delve into Japanese Culture @ I-House

国境を越えて俳句を楽しむ

アビゲール・フリードマン 俳人、ウイステリア・グループCEO

Reading Haiku Beyond Borders

Abigail Friedman Haiku poet; Founder and CEO, The Wisteria Group

More on the Web

国際文化会館では、日本と世界の人々との文化的・知的交流を促進するため、さまざまな公開プログラムを実施しています。詳細はウェブサイトをご覧ください。

WEB マークの付いた記事は、レポートや動画を公開しています。



I-House holds a variety of public programs to deepen international understanding. Please visit our website for information on programs.

WEB indicates a summary report or a video is available there.



女性が活躍できる社会へ

Building a Society Ideal for Working Women and Families

interview
アビゲール・フリードマン

元米国外交官、ウイステリア・グループCEO

Abigail Friedman Former US foreign service officer; Founder and CEO, The Wisteria Group

女性の社会進出を促進する動きが加速し、さまざまな業界で活躍する女性たちの声も聞かれるようになった。しかしまだ日本の職場環境は女性や家族に優しいとは言えない。3人の子どもを育てながら、外交官として25年間以上キャリアを重ね、在日米国外交館に勤務した経験も持つフリードマン氏。現在は国際女性会議など多数のシンポジウムで有識者として発言したり、CEOを務める国際コンサルティング会社などで、女性のエンパワーメントに貢献しているフリードマン氏にお話を伺った。

As developments promoting the social advancement of women gather momentum, we have begun to hear the voices of women active in many fields of enterprise. Yet the workplace environment in Japan is still not easy for women and families. Abigail Friedman worked for over 25 years as a career diplomat, including experience in the US Embassy in Tokyo, while raising three children. She continues to contribute to women's empowerment today, serving as CEO of an international consulting firm and participating as an expert in a variety of symposia, including the World Assembly for Women. We spoke with her on a recent visit to Tokyo.

—最初に日本にいらした経緯を教えてください。

初めて日本に来たのは1986年でした。それまでは旅行で来たこともなく、日本についてほとんど何も知りませんでした。夫は昔からサムライ映画が大好きで、日本文化に憧れを持っていました。彼がたまたま広島での英語講師の求人を見つけたことを機に、二人で日本に移住することになったんです。当時私は、移民専門の小さな法律事務所を経営していたのですが、日本に行くのも面白そうだと思います。同行することを決めました。

広島で暮らし始めた時、私は30歳で妊娠1カ月でした。当時は外国人もほとんどおらず、日本語も全然分かりませんでした。ありがたいことに地元の方々に助けていただき無事に出産しました。私は常に新しいことを学んだり挑戦したりするのが好きなので、楽しい経験でした。それから主婦として子育てに専念しました。当時は、日本語を話さないアメリカ人が職を

How did you first come to Japan?

My first visit to Japan was in 1986. I'd never been here before, knew almost nothing about the country, but my husband grew up watching samurai movies and was fascinated with Japanese culture. He happened to find a job in Hiroshima teaching English, so we both decided to move to Japan. At the time I was running a small immigration law firm, but I thought, "Let's go! That will be interesting."

When we started living in Hiroshima I was 30 years old and one month pregnant. There were very few foreigners there, and I didn't speak any Japanese, but local women really helped me out during my pregnancy and childbirth. I love new challenges and learning new things, so it was a great experience. Then for a while I was a full-time housewife, because as an American who couldn't speak Japanese, it was very difficult to find work. Also, my American law degree was useless in Japan, and I was pregnant.

Abigail Friedman アビゲール・フリードマン

国際コンサルティング会社、ウイステリア・グループの創業者兼CEO。アジア財団シニア・アドバイザーとして、同財団と日本の戦略的な関わりを指揮し、アジアの紛争地域に関する助言も行う。米国の外交官として25年を超える経験を持ち、主に国際交渉と紛争解決を専門とする。東京の米国外交館には2度勤務。2000～03年に政治部軍縮ユニット責任者として、日米の対北朝鮮政策を調整。6カ国協議の米政府代表団員、在ケベック(カナダ)総領事などを経た後、1年間アフガニスタンに赴任。趣味で俳句作りをたしなみ、『私の俳句修行』(岩波書店、2010年)など著書多数。

Founder and CEO of The Wisteria Group, an international consulting firm; senior advisor to The Asia Foundation. She had more than 25 years of experience as a US diplomat and was twice posted to the US Embassy in Tokyo. In 2000–2003 she was the head of the arms control unit, coordinating US and Japanese policy toward North Korea, and served as a member of the US delegation to the Six-Party Talks on North Korea, and later as US Consul General in Quebec. Her other pursuits include writing haiku, and she is the author of several books, including *The Haiku Apprentice: Memoirs of Writing Poetry in Japan* (Stone Bridge Press, 2006).



探すのは困難だったからです。アメリカで取得した弁護士資格は日本では無効でしたし、しかも私は妊娠していたので、就職できるはずもありませんよね。

私は幼少時からいつも、将来はバリバリ働こうと考えていたので、結婚して子どもを産むなんて考えてもいませんでした。でも計画通りにはいかず、恋をして結婚し、出産した。そして広島で初めて主婦として赤ん坊の面倒を見る日々を送りました。でもある日、帰宅した夫が、赤ん坊の世話に手こずる私を見てこう言いました。「君は外で働く方が向いているんじゃない？」私よりも彼の方が、私のことを分かっていたんですね。当時すでにアメリカの国務省の試験に合格していたので、帰国して外交官になろうと、思い切って応募することにしました。

—外交官と子育てとの両立は難しかったのでは？

私は夫が仕事よりも子育てを優先してくれたので、とてもラッキーでした。国務省の外交局への採用が決まると、夫は「やってみたらいいよ、家のことは僕がやるから」と言ってくれたのです。「専業主夫」はアメリカ

When I was growing up I was always sure I was going to work. I had no thought of getting married and having kids. But it's not like you plan these things—I fell in love, I got married, I had children. And it was in Hiroshima that I had my first experience with being a housewife and taking care of a newborn baby. But one day my husband came home, and I was having a hard time with the baby, and he said, "I don't think you're very happy not working." He understood me better than I understood myself. I had already passed the foreign service exam before we left the US, so I made up my mind to apply to become a foreign service officer when we returned to the US.

Was it hard to combine being a diplomat with raising children?

I was lucky because my husband put taking care of the children first, before his own career. When I was accepted into the foreign service my husband said, "Look, why don't you accept the job and I will follow your career." So he stayed home as the primary caregiver, which was unusual even in the US in those days. To reduce the burden on my husband I would

でもまだ珍しい時代のごとです。私の方も、少しでも夫の負担を減らすために、彼が住みたいと思うような場所での任務を選んだりしました。

子育ては骨折リ仕事です。彼は「長年女性がこんな大変な仕事をしていたなんて、びっくりだよ」と言いながら、楽しんでやってくれたので助かりました。ただなぜか、病気になった時に子どもが夜中に呼ぶのは、いつも私なんです。ほとんどの時間を子どもたちと過ごしていたのは夫なのに、不思議ですよ。また、子育ては赤ん坊の間だけが大変なのではなく、むしろ子どもが十代になるともっと一緒にいる時間を増やす必要があると感じました。ですので、夫の協力なくして仕事との両立は不可能だったと思います。

一時には妥協することもあったのでは？

外交官時代、イラクへ赴任するオファーがありました。夫に相談しましたが、当時は3人の子どものうち2人がまだ十代だったので、最適な時期ではないと諦めました。3年後、アフガニスタンに赴任する機会がやってきた時は、良いタイミングだったので行くことを決め、家族と離れて1年間現地の米軍に従軍しました。素晴らしい体験でした。家族がいると、やりたいことがあってもできないことがたくさんあります。ただその一方で、家族みんながハッピーになるための最善策を常に考えるようにもなると思います。

日本の労働環境をどう見えていますか？

私がアメリカの高校生だった70年代、女性にとっての選択肢は、主婦になるかキャリアウーマンになるかの2択しかありませんでした。しかし国の経済が悪化し、より多くの女性が外で働かなければならなくなりました。今日の日本でも似たようなことが起きているよう

look for assignments where I thought my husband would enjoy living.

Raising kids is hard work. One of the things he would say to me is “I can’t believe women put up with this for so long!” But he also enjoyed doing it and that was a great help. One thing I found interesting is that for some reason, even though my husband was the one who was with the children all the time, in the middle of the night when they were sick they would still call for me. Also, even though everyone seems to focus on working women with small babies, I have to say that when my children were teenagers, I also really sensed the need to spend more time with them. Without my husband’s support it would have been totally impossible to balance all this with my work.

Did you have to compromise at times?

When I was working as a diplomat, I had a chance to serve in Iraq and I spoke with my husband about it, but we had three children, two of whom were teenagers, and it simply wasn’t the best time for me to go. So I decided not to do it then, but three years later I had an opportunity for an assignment in Afghanistan, and we decided the timing was better, so I went there for a year. I was embedded with the US military in Afghanistan away from my family, and it was a great experience for me. When you have a family you can’t just go and do whatever you want. On the other hand, you also try to figure out ways to make things work for everyone in your family.

What are your impressions of the work environment in Japan?

In the 1970s, when I was in high school in the US, women had two options: you were either an independent career woman or a mother and housewife. But then the economy started getting more difficult and more and more women really had to work outside the home—similar to what seems to be happening in Japan today. There are many reasons why women join the workforce. Sometimes it’s because we really want financial independence; often it’s simply to contribute to the family finances.

In the late 1980s when I began working as a US diplomat, the trick was to act as much like a man as possible just to fit in. There were the career woman clothes, and you would wear a dark suit with a white shirt and little bow tie, maybe. Now women wear whatever they feel like wearing professionally, but in the ‘80s that was a serious issue.

に思います。女性が働き始めるには多くの理由がありますが、経済的な自立を獲得したり、家計を助けるためということが主な理由だと言えるでしょう。

80年代後半に、私がアメリカで外交官として働き始めた頃は、女性は仕事場になじむために、できる限り男性のような格好をして働いていました。濃い色のスーツに白いシャツ、小さな蝶ネクタイまでしていたのです。現在の女性たちは職場に適していれば何を着てもいいですよ。でも80年代は服装すら問題となったわけです。

現在のアメリカでは、子どもが病気になれば、女性だけでなく、男性も仕事を早退することが当然のように許されています。職場全体でバランスを取りながら、皆にとって働きやすい環境を作っているのです。そうしたことは日本でも普通になっていくでしょう。日本では仕事を優先することで、家族と過ごす時間を犠牲にしている人がたくさんいますが、より多くの女性が労働力に加わると、それに応じて環境が変わってきます。組織の中の女性の数が多いほど、組織もそれに応じて、働く女性とその家族にとって良い方向に変化しやすくなるはず。だからこそ、「家族」に優しい仕事環境を作ることを考える必要があります。単に働く女性が子どもの面倒を見られるようにするためではなく、男性と女性が一緒に家族の責任を果たせるようにするためにです。

日本の女性が職場で活躍するためには？

男女を問わず仲間やメンター、応援者が必要です。特に今は男性の方が多い職場が大多数ですから、応援してくれる男性の存在は大きい。90年代に再び来日した頃、私は駆け出しの外交官としてウォルター・モンデール駐日大使のもとで働いていたのですが、大使が私のために非常に重要な役回りをしてきていたことに、後になって気づきました。例えばレセプションなどでは、大使の周りに人が集まってきます。すると彼はさりげなく私の隣にやって来て、人々と会話を始めるのです。それは思いもよらない行動でした。彼はとてもよく気の付く思慮深い人で、私の隣にきて会話の中に引き入れることで、私が重要な人物であるということの人々に伝えてくれていたのです。これは上司やリーダーが学ぶべき重要なスキルと言えます。女性側のトレーニングやエンパワーメントだけではなく、幹部クラ

Nowadays in the US, for instance if a child is sick, it is much more accepted that working people—men or women—are going to need to do something, balance their need to care for the child with the demands of their job. And I think this will happen in Japan as well. There are lots of Japanese people who have prioritized their jobs and sacrificed time spent with their families, but as more women join the workforce, the environment is changing. With more women in the workplace, organizations must respond, which should make it easier to move things in a direction that is better for working women and families. This is why we talk about creating a “family-friendly” work environment. It isn’t just so that working women can take care of children, but so that men and women can both meet their family responsibilities.

What is needed for women to be more active in the workplace?

One of the important things is to have allies and mentors and supporters— and these can be either men or women. Many organizations still have more men than women, so having male allies is important. When I came to Japan again in the 1990s as a young diplomat, I was working with Ambassador Walter Mondale, and he did something very important for me that I did not even realize until later. When we were at a reception everyone wants to be around the ambassador, right? And at some point he’d find time just to stand next to me and talk to people. It was amazing because it was not something that had occurred to me. He was just a very perceptive and thoughtful man, and he understood that by standing next to me and bringing me into the conversation, he was signaling to people that I was important. That’s a really valuable skill for managers and leaders to learn. It’s not enough just to have training for women or empowerment efforts for women. I think one also needs training programs for male managers who surely want the women they hire to succeed.

What can women do, for their part?

Often in Japan, women I speak with think that the challenges they face are unique to Japan, but the question of how to care for aging parents or how to raise children while you are working are issues women and men are struggling with everywhere. My company has established a blog series on women’s economic empowerment in which I interview



スの男性に対しても、こうしたトレーニングを施す必要があるのではないのでしょうか。彼らだって自分が採用した女性たちの活躍に、当然期待しているわけですから。

—女性側では何ができるでしょう？

日本では女性たちはよく、自分たちが直面している問題は日本特有のものだと考えがちですが、実は年若い親の面倒や、働きながらの子育てといった問題は、世界中の女性や男性の多くが抱えている問題でもあるんですね。私が経営する国際コンサルティング会社では、女性の経済的エンパワーメントについてのブログを開設し、世界中で活躍する女性経営者たちに行ったインタビューを公開しています。いずれぜひ日本語でも紹介できればいいですね。日本の女性は、より多くの情報を得て世界の動向を知ること、より多くの選択肢を見つけられるようになるのではないかと思います。

—日本政府の女性活躍促進への取り組みについてどう思われますか？

良い方向に向かっていていると思います。もし10年前に日本政府の最優先課題が女性の活躍促進だと聞いたら、冗談だと思ったことでしょう。でも時代は変わりました。これは日本政府にとっては経済政策ですが、それと同時に、女性や家族にとっては人権問題なのです。全ての人には自分の能力に応じて職業を選ぶ権利があるということを忘れてはなりません。そして政府には性別を問わず、誰もがそれを実現できるような社会を作る責任があるのです。私たちは日本の女性がより多くの選択肢を持てるよう、圧力をかけ続ける必要があります。さらに、これは単に政府が号令をかければ変わるものでもありません。女性側、男性側、職場の全てにおいて努力されるべきです。これほど大きな文化的変革ですから、もちろん時間も労力もかかります。でも確実に変化は起きています。

—なぜ職場に女性が必要なのでしょう？

世界的に見ると、変化を起こすには「数」が必要だということが分かります。女性の数を増やすことを単に目標としている国もありますし、クオータ（割り当て）

women from around the world who are running businesses. My goal is to get these translated into Japanese because I think it's really important for Japanese women to see the range of what women are doing around the world and discover the range of options open to them.

What do you think of the efforts of the Japanese government to promote women's engagement in the workforce?

I think things are moving in a positive direction. If you had told me 10 years ago that this was going to be a top priority for the Japanese government, I would have thought you were kidding. But times have changed. I do think it's important to note that for the government this is an economic priority, but for women and families it's a human rights priority as well. We should never forget that everyone should have the right to choose their work and live up to their potential, and that governments have a responsibility to make that possible for everyone, regardless of gender. That's important because we want to keep this pressure up to allow more choices and options for women in Japan.

I also think this is not a change that can be simply announced by the government. There has to be effort by women, by men, by work environments. We're talking major cultural change, and that takes time. It takes commitment, but it's happening.



2016年、リーダーシップを考えるシンポジウムにて
At a conference on leadership in 2016

Why are women necessary in the workplace?

If you look around the world, one of the great accelerators of change is numbers. Some countries favor targets to increase the representation of women, while others set quotas. Quota systems have been shown to be effective in making change happen. I think anxiety about quotas is because people haven't really asked themselves, why do we

制を導入した国もある。クオータ制の導入は実際効果を発揮しています。クオータ制に懸念を持つ人たちもいるかもしれませんが、それはなぜ職場にもっと女性が必要なのかをよく考えていないからではないでしょうか。働き手の多様性という価値を真に理解していなければ、それは一部の人々を利する見せかけの道具にしか見えません。でもそれは違います。政府や職場に多様性が必要な本当の理由は、それによってより良い意思決定が可能になるからです。政策であれば、一部の人はなく社会全体の意向を反映した意志決定ができますし、多様性のある職場では、1つの問題に対してさまざまな解決法を持ち寄ることができるのです。

女性のリーダーシップを推進していく上で不可欠なことが3つあります。1つは女性たちの声を届かせるために組織の中に十分な数の女性を入れること。2つ目は、国の指導者や議員、会社の重役といった重要ポストに女性を配置することです。そして3つ目は、肩書だけでなくきちんと権限を与えること。せっかく女性が管理職の地位を得ても、組織からのサポートがなければ彼女たちの声は届きません。先ほど触れたモンデール大使は私の影響力を強化するためにサポートする必要があることを理解されていました。考えてみてください。私が外部に対する影響力を持つということは、大使館が影響力を持つことと同じですね。企業も従業員にこうした影響力を持ってほしいはず。組織の上に立つ人間にはこうした役割があるのです。

—若者へのメッセージをお聞かせください。

自分の人生とキャリアを振り返って言えるのは、「とにかくやってみる」ということ。一番重要で一番大変なのは、自分に正直に生きることです。本当に好きなことをしていれば幸福でいられるし、それがあなた自身の大きな魅力になる。若いときは一度決めたら、それを永遠に続けなければいけないと思いがちですが、年を重ねるにつれて他のこともできると気づくものです。もし一つのことがうまくいかなければ、それに適応して自分が変わればよい。だから自分の信じる道を恐れずに進んでください。きっと周りの人たちもあなたを助けしてくれるはずですから。

want more women? If you don't really understand the value of a diverse workforce, then it feels like these are artificial tools just to make some people happy. That's not what it's about.

The reason diversity is necessary—whether it's in a workforce, a company, or in government and politics—is because you have better decision-making. You have decisions that reflect the perspective of all the society, not just half the society. A diverse workforce brings in diverse solutions to problems. In government, it becomes a question of how you make decisions that are good for all of Japan.

It's important to have women in leadership positions, but there are three things that we want to have when we talk about giving women a seat at the table. One is to have sufficient numbers—enough women in an organization for their voice to be heard. The second is to have women in key management positions, whether it's leading a country, in parliament, or in senior positions in companies or on company boards. The third thing that is important is giving those women power. Women may have managerial positions, but if they don't have the support of their organization then their voices are not heard.

That's why I mentioned Ambassador Mondale, because he understood that he needed to help strengthen my ability to have influence. Think about it: for me to have influence was for the embassy to have influence. This is why it's important in an organization or a business. You want your employees to have influence.

What message do you have for young people?

If I look back at my own life and my career, I think it would be "Just do it." I always tell young people that the important thing is to do what you love because if you love what you're doing, you're a happy person and that is a very attractive quality. When we are young, we think that a decision is forever, but in fact as we get older we realize that we can do something else and if it stops working then we can adapt or change. So don't be afraid of following your path. As you follow your path, people will come along the way to help.

このインタビューは2016年12月9日に行われたものです。
This interview was conducted on December 9, 2016.

聞き手: 国際文化会館企画部

表紙・インタビュー撮影: 相川 健一

Interviewer: International House of Japan, Program Dept.
Photographer (cover and interview): Aikawa Ken'ichi

EYE on I-House

アイハウスをよく知る人物に聞けばなるほど!な、お話を伺います
Expert Tips on Enjoying I-House



An Expert's Eye
誉田 浩之 Konda Hiroyuki

京都・大徳寺の塔頭の一つである芳春院をはじめ、京都を拠点に全国の日本庭園の設計・剪定・管理を手掛ける「独歩園」の代表。アイハウスでは作庭家・重森千青氏監修のもと、春と秋に大掛かりな剪定を行う。草木の状態を誰よりも把握している人物。Head of Kyoto-based Doppo-en, a landscape architecture firm that designs and maintains Japanese-style gardens around the country, including Hoshun-in, a subtemple of Kyoto's Daitoku-ji. Konda is fully familiar with the trees in the I-House garden, as he prunes them each spring and fall under the supervision of famed gardener Shigemori Chisao.

Guided by Jihei's Intentions

希代の庭師が残したもの

国際文化会館(アイハウス)に残る庭を手掛けた小川治兵衛(1860~1933)の名は、日本庭園の歴史において今なお燦然と輝いています。治兵衛といえば京都・無鄰菴をはじめ、平安神宮や円山公園など、数多くの名勝を手掛けた近代日本を代表する庭師。その庭を手入れするというは大変光栄なことであり、また重責も感じます。

剪定時にはできる限り作庭家の想いをくみ取るよう努めています。ここに岩崎小彌太(三菱財閥の四代目総帥で、治兵衛に作庭を依頼)の屋敷があった頃は、おそらく現在のフロント階の位置から下方へと見渡せるように庭が作られていたと思われるため、全体的に奥行きを感じる手入れを心がけています。



Ogawa Jihei VII (1860-1933), who built the I-House garden, was among the finest landscape gardeners active during the early period of Japan's modernization. His works include such masterpieces as the gardens at Murin'an, Heian Shrine, and Maruyama Park in Kyoto.

It is a great honor and responsibility to care for a garden created by such a genius. In trimming the trees, I am guided by what Jihei must have intended. The garden he built for Iwasaki Koyata, the fourth president of the Mitsubishi group who owned the estate at the time, was probably designed to be viewed from above—corresponding to the lobby floor of the current I-House building—so I try to trim the trees in ways that will generate a feeling of depth when viewed from that angle.



I-House & 自然の景観

[Natural Landscape]

アイハウスの庭には樹木や草、水や石が織りなす自然の景観と、それを作り、愛で、守っていく人たちの想いが詰まっています。うらかな春の日差しの中、小さなお庭に大なる自然の美を探しに来てみませんか。

The I-House garden is a place where you can enjoy the charms of the four seasons. Stones, trees, shrubs, and pools of water have been artfully placed and are maintained with meticulous, loving care. Visit I-House on a sparkling spring day to bathe in the natural serenity of its picturesque garden!

Using One's Imagination

歩いて見つける景観美

日本庭園には石が欠かせません。アイハウスの庭にも全国から集められた名石が数多く残っています。輸送用の大型トラックもない時代ですから、岩崎小彌太の財力と庭への情熱を感じます。中でも特筆すべきなのが、瀬川近くの大きな御影石(写真)。今では水こそ流れていませんが、岩崎邸の時代はここに滝があり、池の奥の小さな滝と合わせて「雄滝・雌滝」という対をなしていたと考えられます。日本庭園はいかに自然に見えるように人の手を加えるかが大きなポイントなのですが、山あいの澄んだ溪流を表現するために、この巨石が効果的に配されていたのではないのでしょうか。そんな風景を想像しながら散策するのも、庭園観賞の楽しみの一つですね。

Stones are an integral part of any Japanese garden, and I-House is no exception, with many large, beautiful stones being gathered here from around the country. This must have been enormously difficult, though, as modern means of transport were unavailable at the time, so it is a testament both to Koyata's passion and financial resources. Of particular note is a large *mikage-ishi* (granite stone; photo) placed alongside what was then a waterfall, one of two in the garden. Japanese gardens are fashioned to look as "natural" as possible, and the use of this huge stone no doubt contributed to the feeling of viewing a pristine stream deep in the mountains. A stroll through such gardens can become much more enjoyable if you use your imagination!



A Lifetime to Master

庭師の修業にゴールなし



剪定には樹木の持つ自然な形を保ちつつ、込み入った枝や葉を取り除き、全体の枝ぶりを際立たせる「透かし」という手法を用います。木は陽の当たる上部に枝葉が密生していくため、量を調整することで内側への日当たりや風通しが良くなり、見た目にも美しくなります。特に経験が必要なのが松の剪定です。松は一つ一つの芽を手で摘む「葉むしり」に最も手間がかかりますが、実は細心の注意が要るのは枝落とし。松の枝は一度切るとそこから新たな芽が出ることはなく、二度と立って直しがきかないのです。ただ、経験年数を積めば良いわけでもありません。植栽は生き物ですから絶えず変化します。庭師もいわば生き物。人との出会いや気づきを通して考え方も変わっていきます。その繰り返しの中にこそ答えがある。その意味で庭師は一生の仕事だと思っています。

One often-used pruning technique is called *sukashi*, which seeks to accentuate a tree's general shape in a natural way by whittling down excessive foliage and branches. Leaves tend to concentrate at the top, which receives most sunlight; by adjusting the volume, leaves near the trunk will get greater exposure to light and wind, and the overall shape of the tree will improve.

Trimming pines is particularly painstaking, since buds must be removed one-by-one by hand, and it also requires great experience because no new buds will emerge from a pruned branch. One must be careful not to remove branches that might be needed later. Experience alone is not enough, though, as trees change and grow and so do humans. Gardening is an ongoing dialogue with both the tree and yourself and will take a lifetime to master.

4/13 **Thur.**
7:00 pm JPN ENG

講堂
Lecture Hall
参加費：無料
共催：日米友好基金
※逐次通訳つき
Admission: **Free**
Co-sponsored by
Japan-US Friendship Commission
With consecutive interpretation

Artists' Forum / Reading

炎上と逃走のあいだ

ジェイミ・ナカムラ・リン 作家、日米芸術家交換プログラムフェロー

Between Flame and Flight

Jami Nakamura Lin Writer; US-Japan Creative Artists Program Fellow

米国人作家のジェイミ・ナカムラ・リンが、執筆中の小説『The Sin-Eaters (罪を食べる人)』(仮題)からの抜粋と、自身の現代アメリカに対する認識を形成したという、祖父の日系強制収容時代を綴ったエッセイを朗読します。※翻訳/原文を配布

Jami Nakamura Lin will share an excerpt from her novel-in-progress, *The Sin-Eaters* (tentative), as well as an essay on how her grandfather's time in an incarceration camp shapes her understanding of America today.



6/23 **Fri.**
7:00 pm JPN ENG

岩崎小彌太記念ホール
Iwasaki Koyata Memorial Hall
参加費：無料
共催：日米友好基金
※逐次通訳つき
Admission: **Free**
Co-sponsored by
Japan-US Friendship Commission
With consecutive interpretation

Artists' Forum / Film Screening

Cocktail Party (カクテル・パーティ)

レジー・ライフ

映画監督、1989年度日米芸術家交換プログラムフェロー

Regge Life

Filmmaker; 1989 US-Japan Creative Artists Program Fellow

ドキュメンタリー映画監督として活躍するレジー・ライフ氏が挑んだフィクション映画を上映します。原作は沖縄出身の作家として初めて芥川賞を受賞した大城立裕の『カクテル・パーティー』(文藝春秋、1967年)。アメリカ占領下の沖縄で起こった米兵の婦女暴行事件を題材に、日・米・沖縄をめぐり複雑にもつれ合う人間関係を繊細に描いています。上映後には監督のお話も伺います。※映画は日本語字幕つき



Cocktail Party is inspired by Oshiro Tatsuhiro's 1967 novel, the first Akutagawa Prize winner for an Okinawa writer. Depicting the underrepresented views of Okinawa residents in the wake of violent incidents committed by US military personnel, *Regge Life* gives a sensitive treatment of the complicated human relationships that entangle Americans, Japanese, and the Okinawa people. Life will participate in a post-screening talk.

5/31 **Wed.**
6:00 pm JPN

岩崎小彌太記念ホール
Iwasaki Koyata Memorial Hall
参加費：無料
共催：アメリカ・カナダ大学連合日本研究センター、日本財団
Admission: **Free**
Coorganized by
Inter-University Center for Japanese Language Studies, Nippon Foundation

IUCレクチャー・シリーズ

スタンフォード大学におけるマインドフルネス教育

スティーヴン・マーフィ重松 心理学者、スタンフォード大学

Stanford University Mindfulness Education

Stephen Murphy-Shigematsu Psychologist, Stanford University

世界に名だたる企業が実践する「マインドフルネス」が近年日本でも注目されています。変化が激しく、価値が多様化するグローバル社会をどう生きるか。スタンフォード大学でプログラムの開発に長年関わってこられたマーフィ重松氏による授業を体験していただけます。

The practice of mindfulness has been gaining attention. How should we live our lives in the present world of rapidly changing values and increasing diversity? Dr. Murphy-Shigematsu, who has been involved in developing mindfulness programs at Stanford, will give a lecture and demonstration.



6/28 **Wed.**
7:00 pm ENG

岩崎小彌太記念ホール
Iwasaki Koyata Memorial Hall
参加費：1,000円
(学生：500円、会員および前日もしくは当日に会館にご宿泊の方：無料)
Admission: **1,000 yen**
(Students: 500 yen, Members and guests staying at I-House on June 27 or 28: Free)

Delve into Japanese Culture @ I-House

桂三輝が語る、「落語」と「RAKUGO」

桂三輝(かつら・さんしゃいん) 落語家

Canadian Rakugo Storyteller Katsura Sunshine Talks About the Charms of Rakugo

Katsura Sunshine Rakugo storyteller

日本文化に関心のある外国人の方々や、自国の文化を英語で学びたい日本人の方々を対象とした本シリーズ。今回はカナダ出身で、戦後日本初の外国人落語家となった桂三輝さんをお招きして、落語の歴史や文化、楽しみ方についてたっぷりとお話しいたします。世界に落語を広めようと、ワールドツアーで世界中を巡っている三輝さんに、英語落語の魅力についても解説いただき、一席ご披露いただく予定です。

We are offering sessions for those interested in learning about Japanese culture in English. This time, we will be inviting a Canadian *rakugo* storyteller, the first foreign *rakugo* storyteller since the war. Katsura Sunshine will talk about the history and culture of *rakugo* and how to enjoy it. He will share his experience of travelling around the world on an English *rakugo* tour. The session will include a *rakugo* performance.



6/13 **Tue.**
0:15 pm JPN

講堂
Lecture Hall
参加費：1,000円
(学生：500円、会員：無料)
※昼食は含まれておりません。
Admission: **1,000 yen**
(Students: 500 yen, Members: Free)
Lunch is NOT included.

I-House Lunchtime Lecture

SDGsが変える世界 — 地球規模の課題への新たなアプローチ

蟹江 憲史 慶應義塾大学教授

SDGs Transforming Our World: A New Approach to Global Issues

Kanie Norichika Professor, Keio University

国連で決まった持続可能な開発目標(SDGs)は、大気汚染やフードロスの軽減など世界共通の目標によるガバナンスという新しい戦略を提示しています。そのユニークなしくみを解説し、官民それぞれの取り組み方や経済・外交への影響などについて分析します。

The UN's Sustainable Development Goals, such as decreasing air pollution and food waste, propose a new way of global governance. Prof. Kanie will explain their unique structure and analyze how they will affect our economy and diplomacy.



無料ドリンク/デザートサービス

講演当日に会館内のレストランで本冊子、参加申込みメール、案内チラシなどをご提示のうえ、お食事いただいた方には、コーヒー/紅茶またはアイスクリーム(ティールラウンジ)、グラスワイン(レストランSAKURA)をサービスいたします。

Complimentary Refreshments

On the day of these events, the restaurants at I-House will serve a cup of complimentary coffee/tea or ice cream (The Garden) or a complimentary glass of wine (SAKURA) to customers with their meals. Please show your registration e-mail, *I-House Quarterly*, or flyers when ordering.

レストランのご予約
Reservations

Tel: 03-3470-4611

プログラムの
ご予約・
お問い合わせ
Reservations
& Inquiries

事前予約をお願いいたします
Reservations required

国際文化会館 企画部
Program Department, I-House

Tel: **03-3470-3211** (Mon.-Fri., 9:00 am-5:00 pm)

E-mail: **program@i-house.or.jp**

Web: **www.i-house.or.jp**



JPN



ENG

※プログラムはやむを得ない都合により、キャンセルおよび変更が生じる場合があります。お申し込みの際は、必ず日中のご連絡先をお知らせください。
※各プログラムの詳細や講師のプロフィールは、ウェブサイトでご覧いただけます。
※各プログラムの開演時間は、原則、記載されている開演時間の30分前となります。
※イベント前後は、館内のレストランSAKURAとティールラウンジ「ザ・ガーデン」が大変混み合います。ご利用の際は、事前のご予約をお勧めいたします。

PLEASE NOTE: All programs are subject to cancellation, rescheduling, or change due to unforeseen circumstances. When making a reservation, please include a daytime contact number or an e-mail address. A detailed schedule of the programs and profiles of the participants will be available on the IHJ website. As a general rule, the doors open 30 minutes before the start of each program. The restaurants (SAKURA and The Garden) at I-House may be crowded before and after events. We recommend that you reserve a table in advance.

House of Dreams ~ 憧れの場所

藤原 帰一

東京大学教授

Fujiwara Kiichi

Professor, University of Tokyo



亡くなられた政治学者の坂本義和先生の研究室で手伝いをしていた大学院生の頃、「アイハウス」という名をよく耳にした。それが鳥居坂にある「国際文化会館」の略称であると知ったのは、随分後のことだ。通った中学・高校が近くにあって、通りの入り口は知っていたけれど、その先に何があるのかは分からなかった。

だが、そのアイハウスを会場として坂本先生主催の国際会議が開催されることになり、泊まり込みで会議の準備に関わるうちに、すっかりアイハウスに馴染んでしまった。それは「西洋」への入り口のような、憧れの場所だった。特に思い出深いのが、朝ご飯。当時は卵をどう料理するか、目玉焼きかスクランブルにするかを紙に書き込む方法がとられていて、私は必ずオムレツを注文した。黄色に焼き上がった、きれいな紡錘形のオムレツを見ると、「西洋」を目撃したような晴れがましさを感じた。

私と妻が結婚式を挙げたのもアイハウスだった。それからもう30年以上になる。自分でも会議の企画などを行うようになり、アイハウスにはお世話になるばかりだ。年齢とともにオムレツへの期待も「西洋」への憧れもやや色褪せてしまったが、アイハウスに来ると面白い人に会えるという手応えは今も変わらない。会議に参加するときばかりではない。ティーラウンジで軽食をとったり、図書室で書きものをしたり、ロビーをうろろするだけで、思いがけない方にお目にかかることができるのがアイハウスという場所だ。

日本内外の有識者の方と出会う空間としてのアイハウスへの期待と憧れは今でも強い。それを支えてきたのが、講演やイベントの企画というソフトと、ホテルというハードの両方を兼ね備えるというアイハウス独自のあり方だろう。またアイハウスを訪れる機会をどこかで心待ちにしている自分がある。

As a graduate student working with the late Professor Sakamoto Yoshikazu, I had heard of the I-House repeatedly in talk among my *senpai*. I was not aware that this was the nickname for Kokusai Bunka Kaikan. As a student of a nearby school, I had often passed the entrance gate, without knowing where the path led.

I quickly became familiar with the premises, however, when it became the venue for an international conference hosted by Professor Sakamoto, where I often wound up staying overnight preparing for the meeting. This was a dream house for me, an entrance to the world. I do not mean ideas or norms; I have particularly fond memories of breakfast. At the time, diners were asked to write how they would like their eggs—scrambled, fried, and so on. I always proudly ordered omelets. For me, the golden yellow tapered form on my plate was synonymous with the lofty-yet-friendly refinement of Western culture.

My wedding ceremony—more than 30 years ago—was also held at I-House, and I am much obliged to it now as the best venue of various meetings that we organize. My youthful infatuation with omelets has gradually receded in the background, but not my admiration for the I-House as a gate to the world. Here I run into the most interesting people, not just at meetings but also when having a light meal at the tea lounge, writing a paper in the library, or just strolling through the lobby.

As a venue for meetings with scholars and other experts from Japan and abroad, I-House still claims my confidence and admiration. Its ability to attract the leading minds of the day is probably due to its unique blend of refined facilities, including accommodations, and a rich, diversified program of lectures and cultural events. I continue to look forward to each visit.



I-House
INFO

From the Restaurants

ご家族・ご友人とアイハウスで桜鑑賞はいかがですか？
ティーラウンジ「ザ・ガーデン」よりお花見メニューのご案内

“Ohanami” Chirashi-sushi
Enjoy Cherry Blossoms with Your Family and Friends

ティーラウンジ「ザ・ガーデン」では、桜の季節にぴったりな「お花見ガーデンちらし」をご用意いたします。華やかに色付いたアイハウスの日本庭園を眺めながら、お料理をお楽しみください。



During the cherry blossom season, “Ohanami” Garden Chirashi-sushi will be served at The Garden. Please come and enjoy our special menu along with our beautiful Japanese garden.

期間 / Period 2017.3.18 (Sat.) ~ 4.9 (Sun.) ランチタイム / Lunchtime 11:30 am ~ 2:00 pm

一般料金 / Regular rate ¥2,376 割引料金 / Discount rate ¥1,900

※税込。サービス料10%を加算させていただきます。割引料金は国際文化会館会員の方に適用されます。事前のご予約をお勧めいたします。

Tax included. The above prices are subject to a 10% service charge. Discount rates are applicable for IHJ members. Reservations recommended.

ディナータイム(5:30-9:30 pm)には、夜桜ステーキセットメニューもございます。

During dinner time, from 5:30 to 9:30 pm,
The Garden will serve a “Yozakura” Beef Steak Special.

Tea Lounge



ご予約・お問い合わせ
(Reservations and Inquiries)
Tel: 03-3470-4611

I-House
INFO

新渡戸国際塾

第10期塾生募集中！ 締め切り：5月8日

「揺れる国際秩序—来るべき世界の枠組みを考える」

Nitobe Leadership Program

Call for the 10th Fellows! Deadline: May 8

“The World in Confusion: Exploring a New World Order”

英国のEU離脱やトランプ大統領の誕生など、これまでの常識や価値観を見直さなければならない混乱の時代が到来しています。難題が山積する中、各界の第一線で活躍する講師や、幅広い分野から集まる志高い塾生と一緒に、2030年の世界について洞察します。講義のほか、福井県鯖江市への研修ツアーもあります！

In 2016, we witnessed unexpected events including Brexit and the result of the US election. It could be argued that a new framework/order for coming years is now necessary. The Nitobe Leadership Program is designed for fellows from diverse backgrounds to share insights to confront today's global challenges with open-mindedness and public awareness. Lecturers from various fields will bring new knowledge and world-views. There also will be a study visit to Sabae, Fukui Prefecture.

講師予定： 青木涼子、佐伯啓思、渋澤健、ナジブ・エルカシュ、毛丹青、牧野百男、渡辺靖ほか
(五十音順、敬称略)

説明会へのお申し込み&お問い合わせ (Reservations and Inquiries)

Email: nitobejuku_ihj@i-house.or.jp

More
on the Web



What Is I-House?

ようこそ、国際文化会館へ

公益財団法人国際文化会館 (I-House=アイハウス) は、日本と世界の人々との文化交流と知的協力を通じて国際相互理解の促進を図ることを目的に、1952年にロックフェラー財団をはじめとする内外の諸団体や個人からの支援により設立された非営利の民間団体です。都心の緑豊かな環境の中で、世界の人々が集い、思索し、語り合う「場」と「機会」を提供しています。

The International House of Japan (I-House) is a nonprofit, nongovernmental organization incorporated in 1952 with the aim of promoting cultural exchange and intellectual cooperation between the people of Japan and those of other countries. Inspired by the beautiful traditional garden which surrounds the clean yet graceful design of its buildings, both foreign and Japanese visitors can come together in creative dialogue and relaxed contemplation.



A Place to Unwind

都心の真ん中でひと休み

国際文化会館には、都心の喧騒を離れてほっと一息つける空間があります。明るく開放的なティーラウンジや、フレンチレストランから望む日本庭園は、明治から大正にかけて活躍した京都の名造園家、七代目小川治兵衛の手によるもの。建物は日本モダニズム建築史に名を残す傑作として、今も大切に受け継がれています。四季折々の景色と近代建築が溶け合う空間で、ゆったりとした時間を過ごしてみませんか。

I-House is an urban oasis in the heart of Tokyo, a place to catch your breath away from the hustle and bustle of the vibrant city. Gaze out over the traditional Japanese garden—designed by famed landscape artist Ogawa Jihei VII of Kyoto—from the sunny tea lounge or French restaurant, and commune with the spirit of the renowned architects of the building, a major landmark in Japanese modernism. Come to I-House to enjoy the tranquil charms of all four seasons.

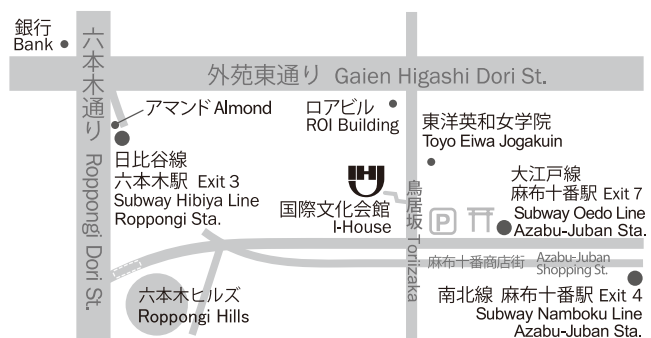


公益財団法人 国際文化会館
International House of Japan

〒106-0032 東京都港区六本木5-11-16
 TEL: 03-3470-4611 (代) FAX: 03-3479-1738
 5-11-16 Roppongi, Minato-ku, Tokyo 106-0032
 Phone: +81-3-3470-4611 Fax: +81-3-3479-1738

I-House

search

www.i-house.or.jp
 facebook: [International.House.of.Japan](https://www.facebook.com/International.House.of.Japan)
 Twitter: [@I_House_Japan](https://twitter.com/I_House_Japan)


都営大江戸線 麻布十番駅 (7番出口) より徒歩5分
 東京メトロ南北線 麻布十番駅 (4番出口) より徒歩8分
 東京メトロ日比谷線 六本木駅 (3番出口) より徒歩10分

5 min. walk from Exit 7, Azabu-juban Station, Oedo Line
 8 min. walk from Exit 4, Azabu-juban Station, Namboku Line
 10 min. walk from Exit 3, Roppongi Station, Hibiya Line

